

COVER DESIGN : Tadashi HISAMOTO (hive&co., Ltd.)

「さよならじょしらく」キャンペーンやってます。詳細は裏面へ! 15P 16P 17P 18P

WIDE
KC690

波
浪
亭
木
胡
桃



じょしらく
志

漫画 ヤス
原作 久米田康治

燕
羅
亭
魔
梨
威



WIDE KC 講談社



徳

おひる





葉依徒 龍等模 寫依依 裏有 櫻福 都歩 紅 眞香 柳榮 椅友 二階蔵 江和亞 木胡桃 撫流兎 天壽藏 手寅 星居 苦泉 丸京 魔梨威



龍等模 寫依依 都歩 椅友 二階蔵 撫流兎 木胡桃 手寅 星居 苦泉 丸京 魔梨威 月日

通商
ヤス

ふじめく

原作
久米田康浩

一般
シニア
学生 ¥2,500
小学生 ¥2,200

入場券発売中



音

写真撮影
お断り



目次

一
目
目

犬吠山

とび屋

猫指の

富南

の

災

難

いぬとねこのまいたん

〇〇五

二
目
目

楽

風

娘

が

ほ

ね

め

袋

〇〇一

三
目
目

無

情

風

ね

め

袋

〇〇一

四
目
目

風

娘

が

ほ

ね

め

袋

〇〇三

五
目
目

こ

娘

が

ほ

ね

め

袋

〇〇四

六
目
目

こ

娘

が

ほ

ね

め

袋

〇〇六

七
目
目

こ

娘

が

ほ

ね

め

袋

〇〇七

八
目
目

こ

娘

が

ほ

ね

め

袋

〇〇八

九
目
目

こ

娘

が

ほ

ね

め

袋

〇〇九

ね

こ

娘

が

ほ

ね

め

袋

一〇二





This comic presents you with inoffensive dialogues that will not bother you in order to let you enjoy the cuteness of the girls.





♪
♪
♪
PUNK



ARE
YOU
SURE?



ANYWAY,
I CAN'T
STAND THE
CHARACTER
FOR "DOG."

犬

[dog]

WHEN I FEEL
UNEASY
AND TRY TO
WRITE IT...



DOGS
ARE
THE
ONLY
ONE
I
CAN
WRITE
THE
WORD
FOR
THEY
ARE
THE
ONLY
ONE
I
CAN
WRITE



WHY?

犬 犬 犬
犬 犬 犬
犬 犬 犬



I FORGET
WHERE TO PUT
THE DOT.



IF YOU
STARE
AT THIS
FOR A
WHILE...

WELL...
BUT...



NO
WAY!



大

IT'S
GETTING
WPALED!
IT'S
GETTING
WPALED!

NO, NO,
NOT
THERE!

大

OH...

THAT
FOOD
THINGS.

AH.

BUT WON'T
THE GOSSY
BE LONELY
IF THERE'S
ONLY ONE
OF IT?

I
INVENTED
A NEW
CHARAC-
TER.

THEY'RE
GATHER-
ING!

大

EEK!

THAT'S THE
CHARACTER
FOR
"BIG"

大

"PET LOSS
SYNDROME."



SCHEMA-BASED CANES

CREATE A SCHEMATIC REPRESENTATION OF THE

SCHEMATIC REPRESENTATION

TRANSLATION BY LINDA

PROFESSOR OF SCIENCE

TRANSLATION NOTES ON

THE TRANSLATION OF THE SCHEMATIC



THE
MOUNTAINS,
OR THE
SEA?

WHICH
DO YOU
PREFER?



...STUPID
QUES-
TIONS!

I ALREADY
TOLD YOU
ONCE -
STOP
ASKING...

This comic presents you with inoffensive dialogues that will not bother you in order to let you enjoy the cuteness of the girls.

BY
THAT,
DO YOU
MEAN...

HMM
...

I'M NOT
BOTHERING
WITH THAT
ONE.
GEEZ...

THE
MOUN-
TAINS IN
WINTER
OR THE
SEA IN
WINTER?

WHICH
ONE I
LIKE
BETTER...

WHAT
THE HECK
ARE YOU
TALKING
ABOUT?

BUT ISN'T
DECAY
FASTER IN
SUMMER?

SUM-
MER...

NO,
I THINK
SUMMER
IS FINE.

WELL,
BUT IF
WE'RE
TALKING
ABOUT
DYING...

JUST HOW
DID YOU
MANAGE TO
INTERPRET
THE QUES-
TION LIKE
THAT?

WEREN'T YOU
ASKING IF I
PREFER THE
MOUNTAINS
OR THE SEA
FOR DYING?

...AND BE
DISCOV-
ERED
CENTURIES
LATER.

YOU'LL
GET
FROZEN
ON THE
PEAK...

...IT'S THE
MOUNTAINS,
OF
COURSE!



I
GUESS
IT'S
"YOU
IDIOT"
AFTER
ALL.

"YOU
IDIOT"

HMM...

HOMO-
WHAT DO
YOU MEAN
BY THAT?

BUT DON'T
THE WORDS
YOU SHOUT
CHANGE
DEPENDING
ON THE
SEASIDE
YOU'RE AT?

HMM.
I CAN'T
THINK OF
ANYTHING
ELSE.

YEAH,
GUDE...

OF
COURSE,
RIGHT?



FOR
EXAMPLE,
AT THE
SEA OF
JAPAN...

I THINK WHAT
YOU SHOUT
CHANGES
BETWEEN THE
SEA OF JAPAN
AND THE
PACIFIC OCEAN.

BUT
THAT'S
HOW
IT IS.

THERE'S
NO DEEPER
MEANING
TO IT.

SEE, SHE
CAN'T THINK OF
ANYTHING.
IT'S "YOU IDIOT"
AFTER ALL.

...AND IT
PROBABLY
WON'T SOLVE
ANYTHING.

BUT NO
MATTER WHAT,
"YOU IDIOT"
HAS NO
ELEGANCE
TO IT.

EVEN THOUGH
THERE'S NO
DEEPER
MEANING TO
IT, YOU CAN
COVER QUITE
AN ANGLE
WITH
"YOU IDIOT."

THAT'S
IT.



She's completely white in the manga, so I tried to give her a bit more variation. I like her character.

Yasu's comment

波多野 木胡桃





SCHEMA-BASED CALLS

CREATE A SCHEMATIC GROUP - PLEASE ACCEPT THIS

Editor: Connection

Translator: by Linda

PROFESSOR: The

TRANSLATION NOTES ON
 THE TRANSLATION METHOD



じょしらく

J O S H I R A K U





...STUPID
QUES-
TIONS!

DON'T
ASK...



IT...
WAS
ON
REFLEX.

AH...

BUT WE
HAVEN'T
ASKED
ANYTHING
YET.



...WHAT?

SO...



...WHAT
WOULD
YOU
BUY?

IF YOU
WON THE
LOTTERY...





I'D
DEFINITELY
FIND
THE REAL
CULPRIT.

WHAT
KIND OF
PRIVATE
CONVER-
SATION
ARE YOU
HAVING
HERE?

YEAH.

IT'D BE
REALLY
GREAT
IF YOU
FOUND
THEM.

THE
REAL
CULPRIT
OF WHAT
...!?

DON'T YOU GET IT?
THE LOTTERY IS A
WAY TO BUY DREAMS.
THE 300 YEN
YOU PAY PER LOT
ARE A FEE FOR
FANTASIES.

DEBTS, MISSING
MOTHERS, REAL
CULPRITS...
CAN'T YOU COME
UP WITH ANY-
THING MORE
DREAMLIKE?

EH!?

WHAT
WOULD
YOU USE
THE
MONEY
FOR?

...IS A
TOTAL
LOSS!

PAYING
FOR YOUR
FANTASIES
AND THEN
SAVING
SOMETHING
SO DREAM-
LESS...

...EXPECTING
SOME-
THING...

TH...
THEY
ARE...







WHA-

I WAS
JUST
THINKING
YOU MIGHT
HAVE
WON THE
LOTTERY...



DIDN'T
YOU COME
BY TAXI
TODAY?



B-BUT
WHAT
ABOUT
YOU,
THEN?



YOU...

I...IF YOU
POINT
THAT OUT,
I SAW IT!



I...IT
WAS
JUST
SHORT
DISTANCE!

HOW
FISHY.

TAXI?



...WITH-
OUT
COU-
PONS

EATING
AT
MCD'S



IN THAT
CASE,
SHE'S...

SO IT'S
FINAL,
RIGHT?

YOU CAN'T
POSSIBLY
SPOIL YOUR-
SELF LIKE
THAT
WITHOUT
HAVING
WON THE
LOTTERY.



...WENT
TO EAT AT
MCD'S
WITHOUT
USING A
COUPON!



AND
DON'T
LOOK INTO
OTHER
PEOPLE'S
BAGS!



MY
GRANDMA
ASKED
ME FOR
THAT!

...SEEN
CARRYING A
PAMPHLET
FOR
OVERSEAS
TRAVEL IN
HER BAG!



AH!



WHAT
ARE
YOU
DOING?

IF YOU DO
THAT, YOU
SHOULD ALL
OPEN YOUR
BAGS, TOO!



CUT IT OUT
ALREADYYYY!
STOP HURTING
EACH
OTHEEEERRR!



AND THEN IT'S
EVEN A WEIRD
MOVIE LIKE
●●●●●
YOU CAN'T
WATCH THAT IF
YOU DON'T
FEEL LIKE
THROWING
AWAY MONEY.

SHE'S
WATCHING
MOVIES
EVEN
THOUGH
IT'S NOT
LADIES'
DAY!



...SUSPICIOUS OF
EACH
OTHER.

WE'RE
ALL...



SAY
WHAT?

SPEAKING OF WHICH,
DIDN'T YOU
SAY SOME-
THING LIKE
THAT A
WHILE
AGO?



AFTER PEOPLE
WIN THE
LOTTERY...

WHAT
THEY
SAY
BECOMES
DIFFER-
ENT!

THE FACT
THAT
SOMEBODY'S
RICH SHOWS
ITSELF IN
NON-
MATERIAL
WAYS!





WE
WOULD
LIKE TO
TALK
ABOUT
THE
WORD OF
GOD.



EH
?

WHO
HERE IS
A LOT-
TERY
WINNER?

WHO OF
US WOULD
LIKE TO
JOIN YOU
THE MOST?

IF THEY'RE
PROFESSIO-
NALS, THEY
SHOULD BE
ABLE TO TELL
WHO'S GOT
MONEY HERE.

THERE
THEY
ARE.



...YOU.

THE ONE WHO
SEEMS TO HAVE
THE LEAST FAITH
AND LOOKS LIKE
SHE'D GET
POSSESSED BY
THE DEVIL THE
EASIEST IS...



I
DIDN'T
WIN!!



I designed
her in a
short period
of time, but
I like her.
I'm often
about to
forget the
screen tone
in her hair.

Yasu's
comment





SUIMASEN SCANS

gotta a dirty group, please accept that

Editor: GreenTea

Translation by Utsu

Proofreader/QC: psu

勧誘お断り



へろへろ

SHOENISHA
4-10-2001
4-10-2001



勧誘お断り

WILL YOU READ
JOSHIRAKU
EVEN IF IT'S
GIRLS MAKING
JOKES?

KEEP
READING,
BECAUSE
THEY'RE
PROBABLY
JOKES THAT
YOU'D LIKE

THE EDITOR MISSED THEIR DEADLINE THIS ISSUE

じょしらく

J O S H I R A K U

DAY 4:
THE
GIRL
WITH
THE
COMMON
COLD

AND NOW,
FOR THE
NEXT
SPEAKER...

YOSHIOKI
YOSHIOKI
YOSHIOKI

(IT'S NOTE:
KURUMAYUKI
PLAYING TO AN
EMPTY HOUSE.)



THIS MANGA IS ABOUT A GROUP OF GIRLS
WHO HAVE FUN IN THEIR OWN WAYS. FOR
THE SAKE OF THE STORY, THE MASKS HAVE
BEEN REMOVED.



I THOUGHT
SO.

NO, WHAT'S
SCARY IS THAT
NEW STRAIN
OF INFLUENZA.

HOW LONG HAS IT
TAKEN US TO
ACCEPT IT AS PART
OF LIFE?

THIS
OUTBREAK
HAS
LASTED 6
MONTHS.

"IT'S THE END
OF 'JUNKY'

IF A MANGA
TOOK THIS
LONG TO BE
ACCEPTED, IT
WOULD BE A
LAUGHING-
STOCK!

DOES THAT
MEAN THAT
NO ONE
WANTED TO
BUY IT?

IF THE FIRST
ISSUE COMES
TO BE KNOWN
AS AN ENIGMA-
GASMENT.

JUST HOW
LONG WILL
WE HAVE TO
FIGHT THIS
PERSISTENT
NEW
STRAIN?



PLEASE
WAIT A
MOMENT.



IF THAT'S
THE CASE,
THEN IT'S
FINE FOR
YOU TO
REFER TO
ME AS A
NEW
VERSION.



IT'S
THE
NEW
ME



MY
NEW
STYLE!



UM...
WELL...

HUH?
THERE'S A
DIFFERENCE?



THE NICE
SMELL
COMING
FROM HER
NIPPLE!



THE NEW
STYLE IS...



IF YOU RUB
YOUR
FINGERS
HERE, IT
GIVES OFF A
NICE SMELL.
☆



WHA...?
P!

IF THAT'S
THE CASE,
THEN
WHAT'S
BEING
RUBBED?

NO,
NAKAYOSHI
WOULDN'T
MENTION
SOMETHING
LIKE RUBBING
NIPPLES.

THAT'S
JUST AN
EXTRA IN
NAKAYOSHI!

I THINK WE
NEED TO
GET OFF OF
THIS
SUBJECT...

I
KNOW...

ISN'T
THAT
ABSTRACT?

DO YOU
HAVE TO
RUB
SOMEONE'S
BODY?

SINCE THAT'S THE
CASE, DID YOU
ALL GET
VACCINATED?

I DON'T
THINK
THERE'S AN
EASY WAY
TO KEEP
FROM
GETTING IT!

THE
DOCTOR IS
THE BEST
OPTION!

OF
COURSE

THEN
WHAT'S
THE BEST
OPTION?

THAT'S NOT
THE BEST
OPTION.

NO, IT'S THE
DOCTOR WE HAVE
TO TAKE OUR
VACCINATIONS
FROM...

NO, I THINK
DOCTOR
SHINGO IS
THE BEST
OPTION...

CHIEF
TAKA
MIGHT BE
THE BEST
OPTION!

DOCTOR
LIKE DR.
NAKAYOSHI

BUT
...?

BUT...

BECAUSE
HE'S NOT
LICENSED?



WE CAN'T
PICK
DOCTOR
BLACKJACK

IF
SOMEONE'S
NOT HIGH ON
THAT LIST,
THEY'LL HAVE
TO TAKE A
VACCINATION.



I'M
SURE
HE'S
NOT THE
ONLY ONE.

NO, THAT'S
NOT THE
PROBLEM,
IT JUST
TAKES A
LOT OF
MONEY.

DOES
HEAR THE
REAL.



BUT HE'S
THE
BEST AT
SAVING
PEOPLE!

RIGHT, HIT
THEM UP WITH
SOME VACCI-
NATIONS!



●●●●●
-SUNA,
TOO.

VACCI-
NATION
IT IS.



THAT'S
RIGHT, NO ●●●
HAS TO
TAKE IT.

IF WE
JUST
TAKE THE
NEXT
BEST
DOCTOR.



THERE'S
ANOTHER
WAY TO
GO
ABOUT
THIS...

WELL, IT SEEMS
LIKE ALL OF US
HAVE THE WRONG
PRIORITIES.



ISN'T THAT
RIGHT,
PREGNANT
LADY?

WE'RE
ALL
TOO IMPUL-
SIVE.





WE'LL HAVE
TO GET YOU
VACCINATED
QUICKLY.



WHIA...?
DID YOU
CALL ME
PREGNANT?!



GOING TO
BE BEYOND
MY WILDEST
DREAMS!

IT'S



WHIA?

DO YOU
EVEN
KNOW
HOW TO
HAVE A
BABY?



AND THEN A
STORK WILL
COME
DELIVER A
BABY TO MY
HOUSE!

FIRST,
I'LL KISS
A GUY I
LIKE...



IT'S TRYING TO
THINK OF AN
ANSWER THEY'D
FALL FOR LIKE
THAT.

TOH



SERIOUSLY
REALLY
IS BLISS!

THAT'S SO
CUTE!

THAT'S
GREAT!★



THERE'S A
METHOD
AVAILABLE.



WELL, IT'S
NOT AN EASY
THING TO
DETERMINE.

BUT
WHO'S
PREGNANT
NOW?



LET'S
PRETEND
WE'RE
PREGNANT.



PRETEND

THEN
LET'S
PLAY
PRETEND.



AND THE
FACT THAT
THEY'RE
PREGNANT
WILL
BLIND
OUT!

IF WE
IMAGINE
BEING
PREGNANT,
THEN
SOMEONE
WILL
SHOW
US THE
SIGNS...



YOU'RE
WRONG!

NO...



YOU'RE
REALLY IN A
BAD MOOD,
AREN'T YOU?
NO ONE
REALLY
GOING LIKE
THAT.

うんうん



I CAN'T
IMAGINE
IT AT
ALL...

THIS
WHOLE
PRETEND
THING IS
NO GOOD!



HEY...



ARE
YOU
REALLY?

I'M IN THE
PROCESS
OF
IMAGINING!



IT'S LIKE
SHE'S
SWIMMING IN
THE PERFECT
VISION.

ALL OF THE
OTHER
NOISES ARE
SHUT OUT.

HEY,
THAT'S
PERFECT

I WANT
SOME-
THING
SOUL
TO EAT.

YES!

UGH

MOON-
BIG
SUCK-
SUCK

~~~~~

~~~~~



JUST
LEAVE IT
THERE.

I
BROUGHT
SOMETHING!



IT'S SO
PERFECT
EVEN HER
BODY AND
SPIRIT ARE
GETTING
INTO THE
ROLE!

AH,
THAT'S
SO
MOVING.



NO,
THAT'S
JUST THE
BIG LUNCH
YOU JUST
ATE.

SOMEHOW
I FEEL LIKE
MY
STOMACH
JUST KEEPS
GETTING
BIGGER...

SHE'S NOT
GOING TO
DELIVER A
BABY FOR
REAL IS SHE?



OKAY

PLAY ME
A TUNE!

A SONG?
IS THE
POTENTIAL
CASE?

A
SONG
...





I THINK I'LL
NAME HIM
PURKYUUA.



DO YOU
WANT IT TO
GROW UP
TO BE ONE
OF THOSE
PEOPLE?

YOU'RE
MAKING
THE BABY
LISTEN TO
ANIME
SONGS!



WHY DO WE
HAVE TO DO
SOMETHING
LIKE THIS?

GET A
HOT
WATER
BOTTLE.



IS IT
ALREADY
TIME?

UGH...
IT'S
COMING



WE'RE CARING
FOR A
PREGNANT
WOMAN GIVING
BIRTH NOW!

BECAUSE



WE'VE REALLY
GOTTEN OFF-
TOPIC SINCE WE
STARTED

As that's actually
progress

THAT'S A
REALLY NICE
THING TO
SAY.



ALRIGHT,
NOW
YOU'RE
JUST BEING
SILLY

How
H+ =



WHAT?
NOW?

UGH...
THE
BABY'S
COMING.





TO BE CONTINUED IN THE
NEXT ISSUE

TRY TO
IMAGINE
THE
HACKED
STORY-
TELLER
WITHOUT
THE MASK
[USING THE
MACHINE]

SUMASENSCANS @
IPCLIPCHINA.NET

[HTTP://SUMASENSCANS.
WORDPRESS.COM](http://sumasenscans.wordpress.com)



I COULD
PRETEND
TO BE
YOUR IF
YOU
WANT...

SUMASEN SCANS

TRANSLATOR
HICA

PROOFREADERS
KASHI
GLYBOS

EDITOR/TYPERSETTER
OYASHIRO

じょしらく

J
O
S
H
I
R
A
K
U



We suddenly increased
the number of pages,
we're sorry









LET'S ALL
HAVE A
CHRISTMAS
PARTY TO
CHEER UP!

I'VE GOT
IT...



LET'S
DO IT,
LET'S
DO IT!

THAT
SOUNDS
GOOD.



THE
CHRISTMAS
PARTY AT
NON-CHAN'S
WITH?



BY THE WAY,
WHO WILL YOU
ALL SPEND



IF WE DON'T
ALL ACT
MORE HIP,
BUSINESS
CONDITIONS
WON'T GET
BETTER.

THIS
ISN'T
ABOUT
EBIZO
FROM
BEFORE,
BUT

EVERYBODY
JUST BUYS
THE SAME
OLD STUFF
AND IT ALL
BECOMES
REALLY
BORING.

WITH THE
 RECESSION

WHAT DO
YOU
MEAN BY
ACTING
HIP?

WE SELF-
EMPLOYED
PEOPLE
ESPECIALLY

WANT TO DO
TRENDY
PURCHASES.



IF YOU DON'T DO
TRENDY
PURCHASES
WHICH MAKE
PEOPLE SAY
"IS SHE STUPID
OR WHAT?",
YOU CAN'T MAKE
THINGS MORE
EXCITING.

AH-
I KNOW
THEM!

WE
SHOULD
DEFINE THE
THREE
GOLDEN
RULES OF
HIPSTERS!

EVERYONE
HAS TO ACT
TRENDY.

I SEE. TO
MAKE
CHRISTMAS
COME TO LIFE

WILL BUY
A CORNER
LOT WITH
THE
MONEY
HE'S
EARNED.

IN OTHER
WORDS, NOBODY
WILL TELL
YOU THIS,
BUT EVEN
A
MANGAKA
...



SWALLOWING



DEPRESSION



COUNSELLING



IT'S SWALLOW
(ALCOHOL), HIT
(THE SLOTS)
AND BUY
(WOMEN)!

HIP...

HIPSTER....



WHEN YOU
CRITICIZE
YOURSELF
HUMBLY

PRIESTS



NO, THAT'S
SOMETHING
COMPLETELY
DIFFERENT!



AND LET
THE PRIEST
HEAR YOUR
STORY?



SO IS THAT
WHY YOU GO
TO CHURCH ON
CHRISTMAS





NO,
THAT'S
OK...

SORRY, I'LL
SING IT
AGAIN
FROM THE
BEGINNING.

MY
LONG-
AWAITED
SONGS OF
POUNCE!

DON'T
YOU RE-
ALIZE
YOU'RE
SPOILING



EVERY-
ONE'S
MAKING A
FOOL OUT
OF ME...

AT
THIS
SPOT



A RUBENS
PAINTING
APPEARS



I'M NO
GOOD!

PATRASCHE...



WHERE
KUKURU-
CHAN
WAS



AND THEN, A
CHRISTMAS
MIRACLE
HAPPENED
...



**CAME
DOWN
UPON
HER**

**A
T
E
N
S
I
O
N**



OH- IT'S
DEFINITELY
A TENSION
THAT
CAME.

Carromas -
Carromas. Santa
brought the
cotton to the
you hard
workhorse

ISN'T IT
AN
ANGEL
!?

ALL
RIGHT
...

IT'S

EVEN IF THE
PERSON IT'S
ABOUT TAKES
PART, THAT
MEANS WE CAN
GIVE A SCENE
OF PEACE!

IT'S THE
WONDER
OF
CHRIST-
MAS!

THIS
DOESN'T
MAKE
ANY
SENSE
AT ALL!



**CAME
DOWN
UPON
HER**

**A BAD
TENSION**



BECAUSE
FALLEN
ANGELS ARE
DEMONS,
RIGHT?

A BAD
TENSION,
SO THAT
MEANS A
DEMON?

Why do I
have to be
here-don't I?

LIWAAH,
IT'S A BAD
TENSION!!



ナナ

SO WE'VE
GOT TO
CALL AN
EXORCIST



WE NEED TO
PERFORM AN
EXORCISM
(ON THE BAD
TENSION)!!

AH-



I HEARD THE
WORD
"DEMON",
SO I CAME
HERE.



**A
P
P
E
A
R
E
D**

**AND
THUS, A
REAL
DEMON**



A fight
between good
and bad tension is
happening.



Once again
the gods,
somewhere
...

**THERE IS
ONLY ONE
WAY.**



**HOW
SHOULD WE
DO THAT?**



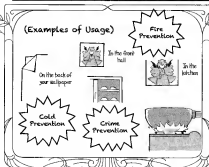
**EXOR-
CISE
THE
DEVIL**



**WE
NEED
TO**



WHEN YOU
RUB HER
TITTIES WITH
YOUR FINGERS,
THE DEMON
WILL BE
EXORCISED.



WHEN YOU'VE
RUBBED THEM,
PUT IT OUT AND
STICK IT IN
YOUR HOME TO
SERVE AS A
GOOD LUCK
CHARM!



TL NOTES

PAGE 1

[CALENDAR] JAP. おやゆい (OYAYUKI), WHICH WHEN YOU ONLY READ IT WITHOUT THINKING OF THE KANJI, FORMS A QUESTION: オヤユイカ、OYAYU NAI KA - AIN'T SHE A SCUB?*)

PAGE 2

HW, THE AUDIENCE MEMBERS HERE LOOK SORT OF FAMILIAR (´_´)...CAN YOU IDENTIFY ALL OF THEM?*

[NAME SIGN] IN KANJI REEFER - ANDAKUTEI SEEMS TO BE A PUN ON "UNLUCKY" AND KUKURU CAN REFER TO THE VERB くく (KUKU) THAT MEANS "TO TIE UP". JUDGING FROM THE KANJI, KUKURU'S FIRST NAME MEANS "HARD FUTURE" (SINCE THIS IS RAKUSO, IT'S A STAGE NAME THOUGH, THAT'S ALSO WHY THE "FAMILY" NAMES ALL END IN -TEO)

[CHAPTER TITLE] JAP. 子供 (KO) = CHILDREN, KO IS AN UNOFFICIAL ALTERNATE READING FOR THE FIRST CHARACTER (OFTEN USED IN LITERATURE, COMICS AND SONG LYRICS) THAT NORMALLY IS READ "MISUMI" AND MEANS DAUGHTER OF YOUNG (SRL), A PUN ON 子 (KO), A KIND OF RAKUSO-PERFORMANCE THAT LITERALLY TRANSLATES TO "IN PRAISE OF CHILDREN"

PAGE 5

IOHEKAWA EBIZO IS THE STAGE NAME OF A FAMILY OF KABUKI-ACTORS THAT'S PASSED ON FROM FATHER TO SON. THE CURRENT EBIZO IS THE 11TH ONE.

THE POSTER HANGING IN THE BACKGROUND SHOWS THE 3RD-GENERATION MAIN CHARACTER FROM "JOJOJO'S BIZARRE ADVENTURE".

[HIPSTERS] 変装 (KASURI-MONO) = PERSON WHO INCLINES THEIR HEAD TOWARDS SOMETHING, 変装 (KASURI-MONO), HERE WRITTEN WITH THE KANJI FOR KASUKI THEATRE + PERSON) CAN ALSO MEAN "EDO-PERIOD ECCENTRIC WHO ATTRACTED PUBLIC ATTENTION WITH THEIR EYE-CATCHING CLOTHES, PECULIAR HAIRSTYLE, AND WEIRD BEHAVIOR"

PAGE 6

[TRENDY PURCHASES] STEEL BATTALION, ONE OF THE FIRST GAMES FOR X-BOX WITH A PRETTY DUMB CONTROLLER, THE POLICE ACADEMY SERIES, SEE [HTTP://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/SEIBWAY](http://en.wikipedia.org/wiki/Seibway).

KEN AKAMATSU, THE AUTHOR OF "MEGAMA" BOUGHT A CORNER LOT. APPARENTLY THIS IS SOME KIND OF STATUS THING IN JAPAN.

PAGE 7

[HAYATE-SAN'S VERSION OF THE 3 RULES] 憂 (UTSU - DEPRESSION, MELANCHOLY) AND 打 (ITSU - TO HIT) SOUND THE SAME. 買 (KAU - TO BUY) AND THE FIRST TWO SYLLABLES OF カウンセリング (KAUNSEIRINGU - COUNSELLING) ARE THE SAME :)

PAGE 10

[PATRASCHIE] IS THERE EVEN ONE SINGLE COMIC IN JAPAN THAT HASN'T YET REFERENCED "A DOG OF FLANDERS"?* OYES, AKI SORA: ヲ/)

PAGE 11

[TENSION] テンション (TENSION) <-> テン (TENSU) = "ANGEL"

[ANGEL SONG] KUMETANWIKI SUSPECTS HER OF GOING A BIT CHIN HERE BECAUSE THIS SOUNDS LIKE SOME CHRISTMAS-SONG FOR... COMMUNISTS. (MOST LIKELY, THE CHINESE COMMUNIST ANTHEM IS CALLED "THE EAST IS RED".)

PAGE 13

[BAD TENSION] JAP. 無テンション (DA TENSION - NICE PUN ON "THE TENSION"/"DA TENSION" LIKE YOU'D SAY IT IN ENGLISH) 無 (MU) IS THE FIRST CHARACTER OF THE WORD 無 (MU) (NONE) WHICH MEANS "NO GOOD" OR "USELESS" AND THAT'S AS WELL WHAT THIS KIND OF TENSION IS :)

*ALL CHARACTERS FROM HAYATE, THE COMBAT-BUTLER. FROM RIGHT TO LEFT: ISUMI, AYUMU, HINAKIKU, HAYATE, NABI, IZUMI, MADA, <NOT KNOWN> AND IN THE BACK: TAMU

SUIMASENSCANS

(WE'RE A SORRY ANIMAL, BUT PLEASE ACCEPT THIS)

VISIT OUR BLOG FOR MORE @
SUIMASENSCANS.WORDPRESS.COM
OR DROP BY
#SUIMASENSCANS @ IRC.IRCHIGHWAY.NET

TRANSLATION:
EDIT & TYPESET:
PROOFREAD:
RAW PROVIDER:

KASU
SLYBORG
KASU
HIPEK

RELEASED:

10th 2010





WHY DO YOU
SEEM TO BE IN
A BAD MOOD?



DAY 6 : A SACK OF GOLD



FIVE MINUTES BEFORE



HAPPY
NEW
YEAR!



IF
YOU
...



SU.



PLEA-



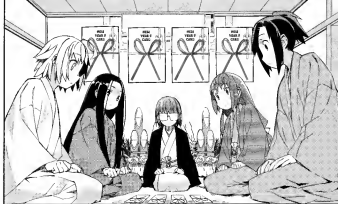
TREAT
US
WELL
...



AGAIN
THIS
YEAR
...









I THINK I
SAW A
10,000
IN THIS
THIN EN-
VELOPE.



THEN
LET'S
START
WITH ME.



WHAT MADE YOU
THINK THERE WAS A
10,000 YEN BILL
INSIDE IT?



HEE HEE
HEE...

WELL, DESERVED
FOR YOUR
RUSHING.



WELL,
SHE'S
A KID

MY, SO
CUTE.



SEEMS
LIKE IT'S
PACKED
...!

I'LL TAKE
THE
COLORFUL
ONE!



IT'S STILL
NOT THE
10,000 YEN
NOTE

OH-SOOD
FOR YOU,
KIBU-CHAN

THAT
BRIT
!!



THE
COMBINATIONS
ARE INFINITE...

SO IT'S
REALLY
UNPRE-
DICTABLE



ONLY
GOT
3000
YEN!

NO
WAY...

I...



OK!



HERE
YOU GO,
HAY-SAN

THE
LAST
POUCH.



YOU
SHOULDN'T
TRY TO
SECOND-
GUESS IT,
AND JUST
ACCEPT
YOUR
FATE.

WHETHER
IT'S THIN
OR THICK,
IT'S NOT A
BIG DEAL
...







**SURELY,
IT'S THE
KEY FOR A
CONDO!**



THIS PERSON
DOESN'T
KNOW ANY
OTHER
MEASURING
UNIT THAN
TATAMI MATS...

HOW BIG IS
IT? DO YOU
KNOW?
6 TATAMI?
8 TATAMI?
MAYBE EVEN
10 TATAMI?



JUST LIKE A
GINZA CLUB
DURING THE
BUBBLE...

W-WHAT-
THAT'S JUST
HER SPEED
TALKING...



THE KEY TO A
DUNGEON.

I THINK
THAT IS...



**EVEN
BETTER!**

THAT'S
TERRIBLE!



DEFINITELY
...

THAT
MEANS
THERE'S A
TREASURE
INSIDE IT!



WHICH IS
SWARMING
WITH
HORRIBLE
MONSTERS!

I TOLD
YOU, IT'S
NOT WON!



FULL
OF
500
WON
COINS
...

OH, ARE WE
GOING TO
GREET THE
CABLE TV
VIEWERS?



A
CAMERA
?

EHP?



WELL,
SEEMS LIKE
WE HAVE
OTHER
THINGS TO
THINK OF
APART FROM
KEYS.

IF YOU SAY
SO...



SEEMS LIKE
THE LAST
PART WILL
INCREASE
THE RATINGS.

AGAIN
?!



IN THAT
CASE,
MARI-SAN,
PLEASE DO
YOUR PART
AGAIN.

HAPPY NEW
YEAR!



A
NEW
YEAR!

TREAT
US WELL
...



AGAIN
THIS
YEAR
...



PLEASE!

IF
YOU
...







TL NOTES

PAGE 1

SO KUMETA-SENSEI DECIDES TO GIVE EVERYONE A LESSON IN ELEMENTARY JAPANESE. SORT OF. THE ENDING OF A JAPANESE VERB IN THE "POLITE FORM" IS THE SUFFIX *-MASU* (ます). SO THIS BUSINESS WITH THE "SU" REFERS TO THE FINAL CHARACTER ず. HOWEVER, IN COLLOQUIAL JAPANESE, A TERMINAL *-SU* IS USUALLY ELIDED TO MORE OF AN *-S* SOUND, HENCE, IT OFTEN GOES "MISSING".

PAGE 2-3

HA, THE AUDIENCE MEMBERS HERE LOOK SORT OF FAMILIAR ("..."). CAN YOU IDENTIFY ALL OF THEM?"

PAGE 4

AS IN MANY ASIAN COUNTRIES, IT'S CUSTOMARY IN JAPAN AT NEW YEAR'S TO GIVE GIFTS OF MONEY TO WISH PROSPERITY AND GOOD LUCK IN THE NEW YEAR.

PAGE 9

IT'S STILL CUSTOMARY IN JAPAN TO MEASURE ROOMS BY THE SIZE OF A TRADITIONAL *TATAMI* WOVEN RICE STRAW FLOOR MAT. THIS VARIES BY REGION, BUT IS ROUGHLY 0.8 M X 1.8 M OR 3'X6' IN ENGLISH UNITS. A "SIX *TATAMI*" ROOM WAS IN THE PAST CONSIDERED A NORMAL-SIZED APARTMENT (EXCLUSIVE OF CLOSETS, KITCHEN AND BATHROOM FACILITIES).

PAGE 12

IN CASE YOU DIDN'T KNOW, THE *WON* IS THE UNIT OF CURRENCY IN KOREA.

"IT'S MOST OF THE JOSEITACHI FROM SAYONARA ZETSUBOU SENSEI: FROM LEFT TO RIGHT: KOTONON, MERU, CHIRI, FUJIRA, MATARO, MAYO, MI, KANOKO, KIRI, (THE MASKED RAKUSO-KA), NANAMI, KAERE.

SUIMASENSCANS

(WE'RE A SCREWY ANIMAL, BUT PLEASE ACCEPT THIS)

VISIT OUR BLOG FOR MORE @
SUIMASENSCANS.WORDPRESS.COM
OR DROP BY
#SUIMASENSCANS @ IRC.IRCHIGHWAY.NET

TRANSLATION:
EDIT & TYPESET:
PROOFREAD:
RAW PROVIDER:

HKA
SLYBORG
VEGA
HIPEK

RELEASED:

9th 2010



あじむ







LIKE FROM
SCHOOL
GIRLS AND
SUCH FOR
SURE.

AH,
MARI-SAN,
YOU
DEFINITELY
ARE THE TYPE
OF WOMAN
TO GET
CHOCOLATE
FROM OTHER
GIRLS.

THIS
DOESN'T
SEEM
FEMININE
AT ALL.

BUT STILL,
ISN'T THIS A
BIT TOO
MUCH?

A BOY,
BY ANY
CHANCE?

MARI
-SAN,
ARE YOU
PERHAPS
...

DON'T SAY STUPID
THINGS!
I'LL KILL YOU!!

MARI-SAN,
DID THE
SUSPICION
THAT YOU'RE
A BOY BREAK
OUT?

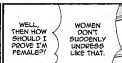
THAT'S RIGHT,
YOU'RE ALL
WAY TOO
SUSPICIOUS
THAT SHE'S A
BOY, NOW
MEAN!

WHAT
PART OF
ME IS
BOYISH?

YOU
SHOULD
KNOW
BY
LOOKING
AT ME!











GAH

WHAM



THIS TIME
THE
PERSON
NEXT TO
HER
WENT
FLYING!

NO WAY!
YOU'RE A
HAZARD TO
EVERYTHING
AROUND YOU!

GIVE ME
ONE MORE
CHALLENGE!

ONCE
MORE!



PRACTICE
SOME PLACE
WITH LOTS OF
ROOM!

I CAN AT
LEAST STAND
PIGEON-
TOED...

BUT...

PLEASE...

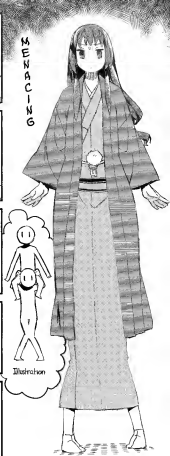
ABOUT
MARI-SAN
STANDING
PIGEON-
TOED.

I JUST HAD A
GREAT IDEA
FOR WHAT WE
CAN DO





M
E
N
A
C
I
N
G







Since she's the
gal with a main
character-like
role, I gave her
coloring to make
her stand out. I
draw her with
plenty of facial
expressions,
which I enjoy
doing.

Yasu's
comment

BURATEI MARI

宇留根
魔梨威





GO BACK TO PAGE 11

TL NOTES

PAGE 1

TITLE : PUN ON "BUSHÔBURO" WHICH SEEMS TO BE A JOKE BY THE RAKUGO-ACTOR SANYŪITEI KINPA (3RD GENERATION). 無情無義 (BUSHÔBURO) LITERALLY TRANSLATES TO SOMETHING LIKE "LAZY BATH" (I HAVE NO IDEA), WHILE THE JOSHIRAKU VERSION 無情無義 (MIAJÔBURO) LITERALLY MEANS SOMETHING LIKE "HEARTLESS BATH".

BSIZO JOKE REPRISÉ, SEE CH. 5.

"ONE HOUR PER DAY..." : KUMETANWIKI SEES THIS AS A QUOTE BY TOSHIYUKI TAKAHASHI (HTTP://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/TOSHIYUKI_TAKAHASHI) THOUGH I THINK IT'S ALSO SOMETHING OFTEN ADVISED BY CHILD PSYCHOLOGISTS AND STUFF. AND YOUR MOM.

PAGE 4

AN EDOKKO IS SOMEONE BORN AND RAISED IN TOKYO. MARI IS DEPICTED AS A TYPICAL EDOKKO ANYWAYS (EXCEPT FOR WHAT'S IN THE LINE BELOW... :D) SINCE SHE SPEAKS HEAVY EDO-KEN WHICH IS THE DIALECT OF FORMER DOWNTOWN TOKYO. SHE USES THE TERM へそめめ (ESOMEMECHO) WHICH IS A WORD FORMERLY USED BY PEOPLE FROM UPTOWN TOKYO TO TALK ABOUT SO-CALLED EDOKKO. TODAY IT'S ALSO A SWEAR WORD WHICH HAS A MEANING SIMILAR TO E.G. 馬鹿 (BAKAKARÔ), AND WHICH THE EDITOR HAS CHOSEN TO RENDER AS "YOU DAMN FOOL" BUT COULD BE MORE SIMPLY "YOU IDIOT/MORON/LOSER"...

TOKUSHIMA IS A CITY ON SHIKOKU AND ABOUT 650 KM AWAY FROM TOKYO. :D IT'S ALSO THE AREA WHERE ARTIST YASU WAS BORN. JUDACHU IS A KIND OF CITRUS AND THE AWA-ODORI IS THE REGIONAL SON-DANCE FROM TOKUSHIMA PREFECTURE WHICH IS PRETTY FAMOUS. (ALSO SEE 525 CHAPTER 154)

PAGE 8

"UCHIMATA" IS THE WORD FOR STANDING PIGEON-TOED AS WELL AS TO REFER TO THE INNER THIGHS (IT'S ALSO A JUDO THROW THAT INVOLVES PLACING THE LEG BETWEEN THE LEGS OF THE OPPONENT). THE INNER THIGHS ARE CONSIDERED A MAJOR EROTIC AREA BY THE JAPANESE (AND OTHERS :D C.F. ZETTAI RYOKU). THE WHOLE PIGEON-TOED THING MAY BE CONSIDERED AN EXTENDED INNUENDO HERE...

PAGE 9

"SU" POSTER : SEE CHAPTER 6 (C...)

PAGE 11

KUMETA'S OBSESSION WITH "THE ROSE OF VERSAILLES" : THE WELL KNOWN SHOJJO FROM RYOKO IKEDA GETS REFERENCED BY KUMETA HERE AGAIN. MARI'S STORY IS FROM A PART OF THE MANGA IN WHICH THE MAIN CHARACTER, "LADY OSCAR'S" FRIEND IS RANDOMLY NEARLY KILLED BY A PRINCE WHICH UPSETS HER AND IN THE END OF THE COMIC/ANIME, THE FRENCH REVOLUTION KICKS IN AND PEOPLE ARE STORMING THE BASTILLE.

"IN HER PAST LIFE SHE WAS A MAN" : THE JOKE HERE IS THAT "LADY OSCAR" IS A NOBLEWOMAN WHO DRESSES AS A MAN, SO HER CONCLUSION IS WRONG, AND MARI-SAN ACTUALLY IS CHANNELLING A WOMAN...AND APPARENTLY WAS LADY OSCAR IN HER PAST LIFE. WHY DO I SUDDENLY SENSE WHITE TIGHTS ON MARI-SAN IN A FUTURE CHAPTER... (-_-)

PAGE 13

YASU'S COMMENT : MARI-SAN HAS BRIGHT RED HAIR, AS CAN BE SEEN ON THE CREDITS PAGE.

PAGE 14

I'VE TAKEN THE LIBERTY OF RENUMBERING THE PAGES HERE, THE ORIGINAL PAGE 11 IS PAGE 85 IN THE TANKOUBON, AND PAGE 14 IS ACTUALLY PAGE 134 IN THE VERY BACK. ALSO, MARI CONFIRMED FOR DELICIOUS FLAT CHEST...



すみません
すみません！



徳

じりり



じょしらく

J O S H I R A K U



じょしらく

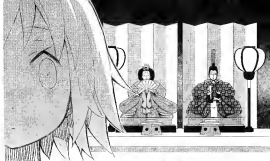
J O S H I R A K U

DOLL
GIRLS.



STORY / KOJI KUNETA — ARTIST / YASU







WE'LL
COLLAPSE
AND DIE
ALL ALONE!



WE'LL BE
AS
FORGOTTEN
AS THAT
DOLL!

REALLY, IF
WE DON'T
GET
MARRIED...



DON'T SAY
IT LIKE THAT!
THIS IS A
BIG DEAL!

DIDN'T THAT JUST
REINFORCE THAT
WE'RE
"TOO OLD TO GET
MARRIED"?



"WE'RE
GETTING
TOO OLD
TO GET
MARRIED!"

WELL...

WOULD
YOU WANT
TO
SPEND
YOUR
LAST
MOMENTS
LIKE
THAT?



I THINK
IT'S
WATCHA...

I'VE
GOT
SOME...

LET'S ALL
JUST CALM
DOWN AND
DISCUSS THIS
OVER A CUP
OF TEA.

THESE,
THESE...

GEEZ,
STOP
TALKING
ABOUT
THIS
STUFF!

(THE NOTE - MARRIAGE - THE WORD FOR THE CHURCHINESS)



A
WICKED
WIDOW
HUSB?

PEOPLE
MIGHT
THINK I'M
A WICKED
WIDOW!

I COULD
BECOME A
WIDOW IN
THE BLINK
OF AN EYE!



YOU'RE
THE ONE
WHO
BOUGHT
IT UP!

DON'T SAY
HORRIBLE
THINGS LIKE
THAT ABOUT ME!



I'M
GOING
TO TAIN'T
ALL OF
YOU,
TOO!

ALL
OF
YOU...!

GYAAAAA!

HER
PERSONALITY'S
BEEN TAIN'TED!
SHE'S A DEMON
NOW!

GYAAAAA!



WE'RE
TAIN'TED!

NOW
ALL OF
US...



THERE'S
STILL
ANOTHER
OPTION
AVAILABLE
TO US.

WAIT

WE'LL
NEVER
GET
MARRIED
NOW!

IT'S ALL
OVER...



WE CAN
BECOME
YANKEES.



BECAUSE
IT WORKS
LIKE THIS



WHY?



EHP?



SOME
DELIN-
QUENTS
ALWAYS
END UP
LIKE
THAT?



AH,
THAT'S
TRUE.
ISN'T IT?



WITH
OUT
A
DOUBT

YANKEES
ALWAYS
END UP
GETTING
MARRIED
EARLY.



SHE ENDED
UP GETTING
MARRIED AT
13!

MY
NEIGHBOR
WAS A
HARDCORE
DELINQUENT.



IN OTHER
WORDS,
THAT'S
JUST HOW
IT IS.



SO IN
OTHER
WORDS...



THE ODDS
OF IT
ACTUALLY
HAVING AN
EFFECT
BECOME
ZERO!



IF A
YANKEE
GETS
TAINTED
LIKE WE
DID...

JUST
LIKE
THAT!



BUT IT'S
IMPOSSIBLE
TO BECOME
A YANKEE...

AH, I
SEE
NOW.



IF MY
CALCULATIONS
ARE CORRECT,
WE'LL BE
GETTING
MARRIED AT
AROUND 24-27.



WHY ARE
YOU
ASKING
ME?



GUIDE US
WITH YOUR
KNOW-
LEDGE.



PLEASE
HELP US,
MARI-SAN.

THE...THE
LEADER?

EVEN SO,
YOU SHOULD
BE THE
LEADER.

I'VE
NEVER
BEEN A
DELIN-
QUENT!

I'M NOT
A
YANKEE!



MARI GETS
MORE
EXCITED
EVERYTME
SOMEONE
CALLS HER
"LEADER".

DID THEY SAY
LEADER...?
SOMEHOW IT
SOUNDS
INTERESTING...



YA GOT A
PROBLEM
WITH THAT?



FIRST, WE
NEED TO
DRESS
ACCORD-
INGLY.

WH...WHAT
SHOULD
WE DO TO
BE DELIN-
QUENTS?

WE WERE
ALL HERE
ALREADY.

WE'RE
GOING TO
HAVE A
MEETING.

ENOUGH
CHATTER.

YOU
JUST
TURNED
INTO...



AH, THOSE
 KIND OF
 PEOPLE LIKE
 TO WRITE THEIR
 NAMES IN
 DIFFICULT
 KANJI

ONLY ONE!!
 EGG
 CARLOTTE!!

LOOK
 AT
 THIS

THESE
 LOOK
 THE
 PART,
 RIGHT?

CHARLOTTE KISURU

CHARLOTTE TETOSHI

BUT OUR
 NAMES ARE
 ALREADY
 WRITTEN IN
 DIFFICULT
 KANJI

藤原・藤原・藤原
 藤原・藤原・藤原

藤原・藤原・藤原
 藤原・藤原・藤原

藤原・藤原・藤原
 藤原・藤原・藤原

CHARLOTTE KISURU

CHARLOTTE TETOSHI

藤原牙直世
 CHIE'S
 NAME TO
 BE WRITTEN
 HERE?

OH?

FROM NOW
 ON, EVERY
 THING WE
 SAY'S GONNA
 BE WRITTEN IN
 DIFFICULT
 KANJI!

THAT'S
 NOT
 ALL

IF THAT'S THE
 CASE, THEN
 WE'LL HAVE
 OUR STICKS
 BECOME
 LARGER THAN
 BEFORE!

BUT
 IT'S
 REALLY
 HARD
 TO
 READ!

藤原・藤原・藤原
 藤原・藤原・藤原
 藤原・藤原・藤原

IF YOU'RE GOING
 TO KEEP
 COMPLAINING
 ABOUT HOW WE'RE
 TALKING, DO IT
 LIKE THIS!





ISN'T THAT
JUST A
DID-UP
OF AN
OLD
STORY?

THERE WAS A
GIRL WHO LIVED
WITH HER MOTHER
ON MOUNT
MORIMORI. HER
NAME WAS
HINAKO, AND SHE
WAS VERY
STYLISH FROM
THE DAY SHE WAS
BORN.

A
LONG
TIME
AGO...

HERE
WE GO.

©2010



WHEN
YOU GO
TO WORK

WELL, NOW
ABOUT THIS
ONE...



WELL, A
LEGEND IS A
LEGEND..



ISN'T GOING
TO GUARANTEE
OUR GETTING
MARRIED

YOU KNOW
BECOMING
DELINQUENTS



THAT'S
GOING TO
GET US
PLACED ON
GROSS!

THAT'S
DEALLY
HODD-
BLE!

THAT'S
HODDIBLE!



THE
REALITY
WAS AS
GOOD AS
FINISHED,
RIGHT?



WELL...

NOW
THAT'S
SINGULAR



AND
WE'RE
LIKE
DOLLS
WHO HAVE
BEEN OUT
AND
ALREADY

IN FACT,
WHEN YOU
THINK
ABOUT IT,
THIS DOGA
IS LIKE A
BOY.



BOXED

WE'RE THE
BOXED
GIRLS!



MAKI-SAN
BLUSHED AT
THE THOUGHT
OF BEING
CALLED A
BOMED GIRL.

THE
TAKASHI
GONE ON
SILENT
10'



I'M A BOMED
GIRL, SO IT'S
ONLY
NATURAL FOR
ME TO STAY
HERE

MAKI-
SAN,
YOU'RE
NOT
GOING
HOMES

WELL,
IT'S TIME
TO HEAD
OUT.



SHE'S A
REALLY
WEIRD
GIRL, DON'T
SHE?

I THINK
MAKI-SAN'S
REALLY
BEING A BOMED
GIRL FOR
BEING A
PROMISOR.

DON'T GET
THE IDEA
YOU COME
IN HERE
WHENEVER
YOU WANT!

Yasu's
comment

空飛美遊亭
丸京

丸京は作画する上で迷いの多いキャラです。
その分愛着があるので、
何とか可愛く描いてやろうと奮闘しています。



BONUS PAGE

THIS WEEK'S CHAPTER TITLE "SCARY YANKIES", OR "YANKI KOWAN", IS BASED ON A FAMOUS STORY BY SHUNAKU KATSURA, TITLED, "MANJU KOWAN" OR, "SCARY MANJU".

MANJU, WHICH IS A WHITE CAKE WITH RED BEAN FILLING, IS A COMMON DESSERT IN JAPAN.

THE ORIGINAL STORY FIVE FRIENDS ARE TALKING ABOUT WHAT THEY DON'T LIKE. THEY GO AROUND, UNTIL THEY GET TO THE QUIETEST ONE IN THE BUNCH. AT FIRST, HE CLAIMS HE FEARS NOTHING, BUT AFTER PESTERING, HE ADMITS THAT HE'S ABSOLUTELY TERRIFIED OF MANJU, OF WHICH THE MERE MENTION HAS MADE HIM SICK. HE LEAVES TO LIE DOWN.

THE OTHER FOUR, THINKING IT WOULD BE FUNNY TO GET HIM MANJU, LEAVE AND BUY SOME. THEY RETURN TO THROW IT AT HIM, BUT TO THEIR SURPRISE, HE PICKS ONE UP AND EATS IT. THEY ASK, "BUT HE THOUGHT YOU WERE TERRIFIED OF THOSE". HE REPLIES THAT MANJU ARE TASTY TO THE POINT OF TERROR.

THEY THEN BADGER HIM TO TELL WHAT HE'S REALLY AFRAID OF. HE REPLIES, "STRONG TEA."



A "YANKIE" IN JAPAN IS A DELINQUENT SIMILAR TO A PUNK ROCK FOLLOWER IN THE WEST. THE YANKI ARE NOTORIOUS FOR CHAIN SMOKING ON THE SCHOOL ROOFS, AND DYED HAIR IN ELABORATE STYLES. ANOTHER THING THE FEMALE YANKIES ARE NOTORIOUS FOR IS EARLY MARRIAGE, AND THE AVERAGE AGE FOR HAVING THEIR FIRST CHILD IS AROUND 20 YEARS OLD.

THE TERM COMES FROM THE AMERICAN OTS DURING THE OCCUPATION PERIOD, WHO INTRODUCED THE JAPANESE TO ROCK N' ROLL DURING THE 1950S.

THIS IS REALLY A RIP-OFF OF AN OLD STORY, AS MARI MENTIONED. THE STORY IN QUESTION IS "KINTARO", OR "GOLDEN BOY", THE STORY OF A BOY RAISED BY AN OLD HAG OR HIS MOTHER ON THE SLOPES OF MT. ASHIGARA.

HE WAS A STRONG BOY FROM BIRTH, AND AS A TODDLER, ONLY WORE A BIRD THAT READ "GOLD". HE EVENTUALLY BECAME A SAMURAI'S RETAINER AND GAINED FAME AS A MARTIAL ARTIST AND ALSO FOR HIS INTELLECT.





TRANSLATOR:
MEKISHIKONOANON

PROOFREADER:
SLYBORG

TYPESETTER:
OYASHIRO

じょしらく

J O S H I R A K U





DON'T SAY
THAT WHEN
YOU'RE
SLEEPING.

WHAT
IF THE
MASTER
COMES?

WE
CAN'T
FALL
ASLEEP.



IT'S
OKAY
TO
SLEEP
...

THAT'S MY
FAVORITE
MOTTO.

DON'T
THEY SAY
"ALL GOOD
THINGS
COME TO
THOSE WHO
SLEEP AND
WAIT"?

ISN'T
THAT
BECAUSE
SHE'S
ASLEEP?

HOW
UNUSUAL,
MARII-SAN
ISN'T
SCREWING
UP A
SAYING.

WHAT
BOING
SLEEP-
TALK.

"MINGLE
MINGLE"
I CAN'T
EAT
ANYMORE
...

THERE'S
NO
HARD
WORK
NEEDED
THOUGH.

IF GOOD
THINGS
COME
BY JUST
SLEEPING
AND
WAITING...

A
GUEST
BROUGHT
THOSE
FOR
YOU.



NOT
AT
ALL.

NO
:
:

BECAUSE
WHEN YOU
JUST SLEEP
AND GOOD
THINGS
COME,
THERE
ARE NO
TROUBLES
AT ALL.

AH,
AS
YOU'D
EXPECT.

F..
FOR
REAL.

REALLY
?

WHAT
KIND OF
SLEEP-
TALK IS
THAT?

"MUMBLE
MUMBLE"
I'LL
GET
FAMOUS.

AND
THERE
SHE
SLEEPS
AGAIN.

I SHOULD
SLEEP
A BIT
MORE.

DOES
SOMEONE
IN HERE
WANT TO
DO IT?

AND NEED
FIVE MORE
PEOPLE AS
SOON AS
POSSIBLE.

HOW ARE
YOUR
SCHEDULES
TOMORROW?
WE'RE
RECORDING
A
COMMERCIAL
:

5%
5%





MEOW~

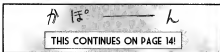
I'D BE SO
HAPPY IF
IT WERE
FULL OF
CATS
HERE.



WH~
IT'S SO
NOISY
HERE...

AH,
THAT
WAS SO
DEPRESSING.

BYE-
MEOW!





IN
THE
LOTTERY
OR
SOME-
THING.

I
WONDER
IF WE'LL
EVER
WIN
...



SLEEP-
TALK
IN YOUR
SLEEP!



I WONDER IF
SHE'LL GIVE
US BIG AND
RICH SLEEP-
TALK AGAIN
THIS TIME.

THAT
JUST
NOW!



THAT
WAS
DISAPP-
POINTING!

すけー

ARABIAN PRINCE?

THE WIFE OF AN ...

THE
WIFE
OF
AN

UP TO FIVE WIVES IS OKAY.

UP TO
FIVE
WIVES
IS
OKAY.

A horizontal strip of five anime-style characters, each with a speech bubble saying "YES!". From left to right: a character with a mask and a wide grin, a character with long black hair and a surprised expression, a character with short black hair and glasses, a character with long black hair and a surprised expression, and a character with long blonde hair and a surprised expression.



12345678910111213141516171819202122232425262728293031323334353637383940414243444546474849505152535455565758596061626364656667686970717273747576777879808182838485868788899091929394959697989910010110210310410510610710810911011111211311411511611711811912012112212312412512612712812913013113213313413513613713813914014114214314414514614714814915015115215315415515615715815916016116216316416516616716816917017117217317417517617717817918018118218318418518618718818919019119219319419519619719819920020120220320420520620720820921021121221321421521621721821922022122222322422522622722822923023123223323423523623723823924024124224324424524624724824925025125225325425525625725825926026126226326426526626726826927027127227327427527627727827928028128228328428528628728828929029129229329429529629729829930030130230330430530630730830931031131231331431531631731831932032132232332432532632732832933033133233333433533633733833934034134234334434534634734834935035135235335435535635735835936036136236336436536636736836937037137237337437537637737837938038138238338438538638738838939039139239339439539639739839940040140240340440540640740840941041141241341441541641741841942042142242342442542642742842943043143243343443543643743843944044144244344444544644744844945045145245345445545645745845946046146246346446546646746846947047147247347447547647747847948048148248348448548648748848949049149249349449549649749849950050150250350450550650750850951051151251351451551651751851952052152252352452552652752852953053153253353453553653753853954054154254354454554654754854955055155255355455555655755855956056156256356456556656756856957057157257357457557657757857958058158258358458558658758858959059159259359459559659759859960060160260360460560660760860961061161261361461561661761861962062162262362462562662762862963063163263363463563663763863964064164264364464564664764864965065165265365465565665765865966066166266366466566666766866967067167267367467567667767867968068168268368468568668768868969069169269369469569669769869970070170270370470570670770870971071171271371471571671771871972072172272372472572672772872973073173273373473573673773873974074174274374474574674774874975075175275375475575675775875976076176276376476576676776876977077177277377477577677777877978078178278378478578678778878979079179279379479579679779879980080180280380480580680780880981081181281381481581681781881982082182282382482582682782882983083183283383483583683783883984084184284384484584684784884985085185285385485585685785885986086186286386486586686786886987087187287387487587687787887988088188288388488588688788888989089189289389489589689789889990090190290390490590690790890991091191291391491591691791891992092192292392492592692792892993093193293393493593693793893994094194294394494594694794894995095195295395495595695795895996096196296396496596696796896997097197297397497597697797897998098198298398498598698798898999099199299399499599699799899910001001100210031004100510061007100810091010101110121013101410151016101710181019102010211022102310241025102610271028102910301031103210331034103510361037103810391040104110421043104410451046104710481049105010511052105310541055105610571058105910601061106210631064106510661067106810691070107110721073107410751076107710781079108010811082108310841085108610871088108910901091109210931094109510961097109810991100110111021103110411051106110711081109111011111112111311141115111611171118111911201121112211231124112511261127112811291130113111321133113411351136113711381139114011411142114311441145114611471148114911501151115211531154115511561157115811591160116111621163116411651166116711681169117011711172117311741175117611771178117911801181118211831184118511861187118811891190119111921193119411951196119711981199120012011202120312041205120612071208120912101211121212131214121512161217121812191220122112221223122412251226122712281229123012311232123312341235123612371238123912401241124212431244124512461247124812491250125112521253125412551256125712581259126012611262126312641265126612671268126912701271127212731274127512761277127812791280128112821283128412851286128712881289129012911292129312941295129612971298129913001

WELL,
IT'S A
TEMPORARY
CONTRACT...

MAYBE
F
F
F

ISN'T THIS PILE KIND OF AN ODD COINCIDENCE?

SAY
WHAT
YOU
WANT,
BUT...



TO BE CONTINUED IN VOL. 2!

A DARK KID IS
NICE, ISN'T IT.
WITH BLACK HAIR,
TOO. I REALLY
LIKE HER. I TEND
TO FORGET THE
TWO STREAKS
FROM HER
BANGS.

Yasu's
comment



ANKURUKURU
TE!



BONUS PAGE

(Explanations, references, and everything we couldn't fit in the oh-so-tiny margins.)

DAY 9: SLEEP TALK

SLEEP TALK:
JAP. おこと (NESOTO),
ALSO A PUN ON 寝床
(NEDOKO - "BED"),
A KIND OF
PERFORMANCE
FROM JAPANESE
PUPPET THEATER.



SEE CHAPTER 8



STEREOTYPICAL GREETING
BETWEEN YOUNG PEOPLE.
NOONE KNOWS WHERE
IT STEMS FROM.

IN SEIBATSU MAGAZINE,
THIS POSTER READ
"THE GREETING IS "OSAU""



THIS IS TAKEN FROM
SAVAGE REIGN,
WHERE THE MAIN
CHARACTER
FIGHTS LIKE THIS.



AN ACTOR
KNOWN FOR
HIS VOICE
THAT CAN
APPARENTLY
MAKE YOU
FALL ASLEEP.



THIS IS AN
ABBREVIATION
FOR A REAL
PLAY THAT WAS
SET UP BY
TOKYO
PERFECTURE.

THE PRODIGY OF A JO
WAS A JOE IN TOKYO,
BEING THE BEST-SUIT
JOB OF THE CITY. IT'S
BASED ON THE
SABRE INCIDENTS.

"THE PRODIGY OF A JO"
IS A COMIC MAGAZINE
BY SHOGAKUEN.



A PUN ON THE
OFTEN-MENTIONED EBIZO.

SUIMASEN SCANS

raw provider : hipek

translator : kasu

editor/typesetter : masada-chan

proofreader : slyborg



Visit our blog // SUIMASENSCANS@WORDPRESS.COM

or drop by! (we're always home.) // #SUIMASENSCANS @ IRC.IRCHIGHWAY.NET

Chapter 10 is coming soon!

Yasu's
comment

暗い子いいですね。あと黒髪。
大好きです。
よく前髪の二本線を忘れそうになります。



暗落亭
苦来

一日目 いち にち め
犬と猫の災難 いぬ ねこ さいなん

原作 げん さく／久米田康治 くめ た こうじ

漫画 まん が／ヤス

背景・効果 はい けい こう か／

久米田プロダクション くめ た ぷろだくしょん

**DAY 1: THE CALAMITY
OF DOGS AND CATS**

THAT'S IT
FOR ME, AND
NOW FOR
OUR NEXT
SPEAKER.

HAROUKITEI
KISURUMI!



DISCUSS
THESE
QUESTIONS.
Hello World Books



I'M
SORRY
TO ASK
YOU THIS,
BUT...

HEY...

TL NOTE:
HARONOTE!
COWARD IS
A PUN ON
HELLO KITTY



THIS MANGA IS ABOUT CUTE GIRLS AND WHAT THEY DO TO ENTERTAIN THEMSELVES.
A MANGA THAT DOES NOT FOCUS ON FRUSTRATING TOPICS OR SIMILAR THINGS.







HOW NICE.



ANYWAY,
I DON'T LIKE THE
CHARACTER
FOR
"DOG".



(DOG)



THERE WAS A
REALLY HECTIC
TIME WHEN I
HESITATED A LOT
ON HOW TO
WRITE IT DOWN.

WHY?



NO MATTER HOW
MUCH I TRIED,
I DIDN'T KNOW
WHERE EXACTLY
TO PUT THE
SPOT ON THE
CHARACTER.



IF YOU
LOOK
AT
THIS...



YEAH,
BUT...

BUT
IT'S SO
EASY!

大

IT'S
STUCK!
IT'S
STUCK!



DON'T
DO
THAT!!



POOR
LITTLE
THING



AH.

BUT
WOULDN'T
THE LITTLE
GUY BE
LONELY IF
HE WERE
JUST BY
HIMSELF?



I
THOUGHT
OF A
NEW
CHARACTER.



SO
MANY
HEADS!

HIHIHIHIHI-!



THAT'S
THE
CHARACTER
FOR
"BIG".



IT'S THE
"LOST PET
SYNDROME".

AS YOU CAN SEE, "JOSHIRAKU" IS THAT KIND OF MANGA AFTER ALL.

BONUS PAGE (You know, references and stuff that I'd rather not try to shove into the margins.)

PAGE 1

1. "Vol 21" - Reference to SZS Vol. 21
2. "Outsiders..." - Reference to the Night Watch Room where Sensei resides

PAGE 2

1. "They're stolen" - reference to a commercial against pirate copies

PAGE 5

1. "Losing Dog" - In the normal version of chapter 1, Mari just wrote "Dog".



SUIMASEN SCANS

raw provider : hipek

translator : mekishikoanon, kasu

editor/typesetter : masada-chan

proofreader : frozen

BLOGGIN' : SUIMASENSCANS.WORDPRESS.COM

CHATTIN' : #SUIMASENSCANS @ IRC.RCHIGHWAY.NET



Volume 02 is coming soon!



楽屋雀の巣



ひんむく通信
かくやすずめのす
ファンページ

きみ 君もふきだし係に
がかり ならないか!!



謎のコーナータイトルと
謎の2コマの真意は次頁に!



とうこうだいほしゅう 投稿大募集!



①
このふきだしの中に入る
様々な台詞を考えて
応募してもらおうんだ

ふきだし係原作者の久米
田氏の気分を味わっても
らうためのコーナー!!
こんな企画のために、わざ
わざ描き下ろしちゃったヤ
ス氏の漢気に応えよう!!

ヤス氏描き下ろしのこの2コマ
のふきだし①、②に入る台詞を
考え、以下のあと先に投稿して
ください! 2コマをコピーし
て、そこに書くもよし! 台詞だ
け書いてくれても結構です!
このコーナーが企画倒れにな
らないよう、たくさんの応募
待ってます!



②
そんなの
応募くるの...!?

優秀なふきだし係の作品は単行本に掲載!

掲載された方には「じょしらく特製グッズ」をもちろんプレゼント!!

あて先

〒112-8001 東京都文京区音羽2-12-21 講談社

別冊少年マガジン編集部「楽屋雀の巣 君もふきだし係にならないか」係

住所、氏名、年齢、電話番号、希望される方はペンネームを明記してください。

※投稿の際、ご記入いただいたお名前、ご住所等は、貴誌の配達とお届けに必要な情報確認等のために利用し、そのほかの
目的では利用いたしません。





(B)



(A)

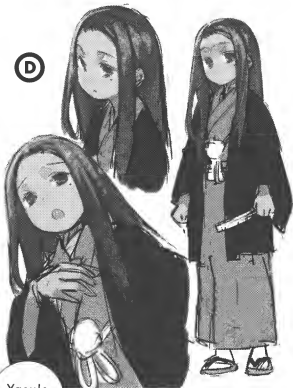




©



④



Yasu's
comment

最初期の仮ネームを元に作成したデザインです。この頃はまだこういった漫画になるのが想像もつかなかったで、絵にしてみながらイメージを掴んでいきました。マリーの原型であるキャラ⑧は比較的早い段階でデザインし、それと対になるビジュアルイメージで苦菜の原型となるキャラ⑩をデザインしています。残りのキャラに関しては、一部若干名残が見られるもののほぼ別キャラですね。

そのような形でデザインが進み、今のじょらしくが作られていきました。作画に関してはまだ色々探り探り描いている当作品ですが、楽しんで頂けるように試行錯誤していきたく思っています。

皆様、今後ともどうぞ「じょらしく」をよろしくおねがいします！ アシスタントの桜葉君もいつもありがとう！

それでは二巻でまたお会いしましょう！

編集部では、この作品に対する皆様のご意見・ご感想をお待ちしております。
また「講談社コミックス」にまとめてほしい作品がありましたら、編集部までお知らせください。
(あて先)

〒112-8001 東京都文京区音羽2-12-21 講談社

週刊少年マガジン編集部「少年マガジンKC」係

なお、お送りいただいたお手紙・おハガキは、ご記入いただいた個人情報を含めて
著者にお渡しすることがありますので、あらかじめご了承のうえ、お送りください。

★この物語はフィクションであり、実在の人物・団体・出来事などとは一切関係ありません。

作品初出／別冊少年マガジン2009年10月号～2010年5月号

ワイドKC マガジン WIDEKC690

じょしらく①

2010年 5月17日 第1刷発行(定価はカバーに表示してあります)

2013年 1月10日 第9刷発行

著者 くめたこうじ
久米田康治
ヤス

©Kouji Kumeta/Yasu 2010

発行者 清水保雅
発行所 株式会社 講談社
〒112-8001 東京都文京区音羽2-12-21
電話番号 編集部 東京(03)5395-3459
販売部 東京(03)5395-3608
業務部 東京(03)5395-3603

印刷所 大日本印刷株式会社
本文製版所 株式会社二葉写真製版
製本所 株式会社国宝社

講談社

- 本書のコピー、スキャン、デジタル化等の無断複製は著作権法上での例外を除き禁じられています。
本書を代行業者等の第三者に依頼してスキャンやデジタル化することはたとえ個人や家庭内での利用でも
著作権法違反です。
- 書店・本・乱丁本は購入書店名をご記入のうえ、小社業務部宛にお送りください。送料・小社負担にてお取り
替えます。なお、この本についてのお問い合わせは週刊少年マガジン編集部宛にお願いします。



③



④



Yasu's
comment



②



①



最初期の仮ネームを元に作成したデザインです。この頃はまだどういった漫画になるのか想像もつかなかったもので、絵にしてみながらイメージを画んでいきました。マリーの原型であるキャラは比較的早い段階でデザインし、それと対になるビジュアルイメージで苦菜の原型となるキャラをデザインしています。残りのキャラに関しては、一部お千名残が見られるもののほぼ別キャラですね。

そのような形でデザインが進み、今のじょしらくが作られていきました。

作画に関してはまだ色々探り探り描いている当作品ですが、楽しんで描けるように試行錯誤していきたく思っています。

皆様、今後ともどうぞ「じょしらく」をよろしくおねがいします！ アシスタントの桜葉君もいつもありがとうございます！

それでは二巻でまたお会いしましょう！

WJFKC 690

じょしらく ①

2010年 5月17日 第1刷発行

著 者
久米田康治

ヤス

発行所
清水保雅

発行所
株式会社 調統社

〒112-0001 東京都文京区春日1-12-21

電話 (03) 5295-2459 (編集部) (03) 5295-2606 (総務部)



印刷所
大日本印刷株式会社

本文製版所

意国印刷株式会社

製本所

株式会社富室社

発 行
久持正士 (hivestory, Ltd.)

著「者」氏「持」正「士」は輸入・翻訳者の権利として、翻訳社（調統社）に対して、該料（本）の複製・頒布の権利を保有し、該料（本）の複製・頒布の権利を行使する権利を有するものとします。

なお、この本について、複製・頒布の権利を、該料（本）の複製・頒布の権利を行使する権利を有するものとします。本館の複製・頒布（コピー）は著作権法上の権利を侵害するものではありません。本館は著作権法に準拠して行います。

調統社では、この作品に対する読者の権利を保護するために、著作権を行使してあります。

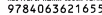
〒112-0001 東京都文京区春日1-12-21

調統社 調統社代表取締役 久持正士 (hivestory, Ltd.)

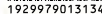
本館は、この本について、複製・頒布の権利を、該料（本）の複製・頒布の権利を行使する権利を有するものとします。本館は著作権法に準拠して行います。

W J F K C 690 10p 21cm

©KODANSHA LTD./YKSJ 2010 Printed in Japan ISBN978-4-06-327690-6



C9979 ¥1313E (0)



価格:本体1313円(税別)

原作
久米田康治

特別版
志

漫画家
原作 久米田康治

特別版

書



秀雄 秀雄 五劫の標りゆれ



ここから濃いお茶が一杯こわい



カヌ YASU
はるあ、こ。作風のよから、(書かす)特別公開売つて、何だから分
かるから書けるけど、まず、その米を、いんじ、の、編みたてたよ。
久米田 康池 KUMETA KOUJI
ま、ごうけ、海防作家なわけ、なまじ、海防作家20年生の、流れ、流石
だわ。何、何、娘さんたちの、編みたて、ない、い、え、れ、を、を、掛けたし。

* 当選された方は、貴会にご記入いただいた住所、氏名などを含んだ個人情報、著者の先生にお渡しする事がありますので、ご了解の上でお送りください。

* 当選者の発表は貴会の発表をもってさせていただきます。また、当選に関するお問い合わせにはお答えできません。

